Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab bowiem, i cały Izrael, przebywał tam przez sześć miesięcy, aż do wytępienia wszystkich mężczyzn, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wraz z całym Izraelem przebywał tam sześć miesięcy. Trwało to, dopóki wszystkich mężczyzn nie wytępiono. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Bo Joab mieszkał tam przez sześć miesięcy wraz z całym Izraelem, aż wytracił wszystkich mężczyzn w Edomie). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Bo tam sześć miesięcy mieszkał Joab ze wszystkimi Izraelczykami, aż wytracił wszystkie mężczyzny w Edom.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (sześć bowiem miesięcy mieszkał tam Joab i wszytek Izrael, aż wytracił wszytkę mężczyznę w Idumejej), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab bowiem sześć miesięcy przebywał tam z całym Izraelem, aż do wytępienia wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Joab i cały Izrael przebywał tam przez sześć miesięcy, dopóki nie wybili wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab przebywał tam wraz z całym Izraelem sześć miesięcy, dopóki nie wytępił w Edomie wszystkich mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostał tam wraz z całym Izraelem przez sześć miesięcy, aż pozabijał wszystkich mężczyzn Edomu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab bowiem i cały Izrael przebywali tam sześć miesięcy, aż wytracili wszystkich mężczyzn w Edomie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Йоав і ввесь Ізраїль сидів там в Ідумеї шість місяців, доки не вигубив кожного з чоловічого роду в Ідумеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż Joab pozostawał tam przez sześć miesięcy wraz z całym Israelem, dopóki nie wytępił w Edomie wszystkiego, co było męskiej płci – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Bo Joab i cały Izrael mieszkali tam sześć miesięcy, dopóki nie wytracił w Edomie wszystkich mężczyzn). |